

葡汉翻译中的直译与意译探究

白家麟

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v5i3.4943

[摘要] 直译和意译历来是翻译界争议较大的问题,这种争议来自很多因素,其中包括译者对中外文化背景、语言结构和表达习惯了解的程度不同而主张采用不同的翻译方法,译者对不同文化背景的读者采用不同翻译方法等。然而,无论直译还是意译的最终目的是一致的,即让读者理解并获得原语的文化内涵与语言信息。本文旨在研究直译法和意译法的基本概念和适用范畴,通过例句分析这两种翻译方法的特点,并对两种翻译方法的效果进行比较,希望与广大学者和翻译工作者分享一些浅显的见解。

[关键词] 直译;意译;比较

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

An Analysis on Literal and Free Translation Applied to Portuguese-Chinese Translation

BAI Jialin

Jilin International Studies University

[Abstract] The choice of literal translation or free translation has been always a topic of much discussion in the translation circle, which has origin in many factors, including different methods of translation that the translators choose according to their different levels of understanding of Chinese and foreign cultural backgrounds, language structures and expression habits, and these translation methods vary in accordance with different cultural background of readers. Nevertheless, either literal translation or free translation method has the same objective, aiming at permitting readers to acquire the meaning and the message in the text of original language. The present dissertation intends to develop a study on the definition and the application of literal translation and free translation, analyzing the characteristics of these two methods through examples, comparing the effects of translation of both methods and wishing to share a limited understanding with translator colleagues.

[Key words] literal translation; free translation; comparison

直译和意译的核心目标是变“不通”为“通”,这两个翻译方法涉及到“功能对等”“语意对等”“异化法”“归化法”“形合与意合”等理论以及多样且复杂的翻译技巧,对翻译的效果没有统一的衡量尺度和标准。著名翻译家王佐良先生曾经对直译和意译做过总结性的阐述,他认为,能直译的尽量直译,直译不通的就采取意译。笔者认为,按照王先生的理论,如果采取直译能够还原原文的语貌和语意,并被译入语读者理解和接受,就采取直译,反之就要采取意译,变不通为通。本文旨在尝试着从功

能对等、语意对等、归化法和异化法的角度对这两种翻译方法进行分析,归纳两种翻译方法的特点和效果,并对这些特点和效果进行对比分析,进而总结出一些规律,与广大翻译工作者分享学习心得。

1 直译和意译的概念和应用范畴

1.1 直译的概念和应用范畴

“直译是既保持原文的内容又保持原文形式的翻译方法或翻译文字。直译有助于我们了解西方文化,同时,也有助于传播我们民族文化,使西方人了解

中国。通过直译,读者更容易了解原作的思想和风格。”

换言之,直译的侧重点是保持原文的形式,逐字逐句地对原文进行翻译,保持原文的修辞方式,把原文的语法结构变为译入语最接近的对等结构。这个理论就是功能对等。功能对等的翻译理论的原则基础为保持原文的词汇和语法成分,并根据这些要素严格将原文的这些成分逐一翻译出来,其重点是保持原文的“形”,并通过这些形态表达语义,这种翻译方法也被称为“形译”。同时,这种保持原文词汇、语言结构和其

他等成分的翻译方法也被称为“异化法”,这种方法的特点是通过将原文的词汇、语法结构和语言成分直接翻译出来,让读者领略原文的语言特点、表达习惯和风采。

直译在翻译西方的谚语和习语中使用较多,使用这种翻译方法可以将原文的词汇、句式、喻体原封不动地翻译出来,让读者领略到外国人的文字特点、语言习惯和文化背景。

以下是几个谚语和习语的直译:

(1) Roma não foi feita num dia.
罗马非一日建成。

(2) Bater o ferro enquanto está quente. 趁热打铁。

(3) O calcanhar de Aquiles. 阿喀琉斯之踵。

(4) Olho por olho, dente por dente. 以眼还眼,以牙还牙。

(5) O melhor apetite é a fome.
最好的胃口是饥饿。

(6) Tudo o que reluz não é ouro.
闪光的未必都是金子。

我们从上面的例句可以看到,对这些西方的谚语和习语进行直译,不仅能使读者看到国外的语言结构和表达方式,而且能领略国外语言中的文化元素,特别是喻体的使用,使我们欣赏到国外谚语中所蕴含的智慧和魅力。

1.2 意译的概念和应用范畴

“在翻译过程中,相当多的句子不能采用直译来翻译,因此我们必须采用意译,特别是文学著作。因为语言基础发生变化,所以大部分文学著作都采用意译。”

换句话说,意译的侧重点在于使译文表达原文所传达的内容和信息,而不注重原文与译文在语言表达形式方面的对应。为了充分还原原文的内涵和信息,还可以对原文的语言形式和句子结构进行改造,用符合译入语的表达形式进行阐释。这就是以“语义对等”为原则的翻译方法。语义对等的核心概念是不拘

泥与原文的词汇和语法结构,将重点放在传达原文的信息上,忽略“形”而重注“义”的传达。

意译大多应用于文学类的翻译或原文具有特定的文化内涵,在直译不能让译入语读者理解和接受的情况下,就要采用意译。在某种意义上讲,意译是在翻译中进行的一种“跨文化”的再加工活动。

以下列举了几个意译的例句:

(1) Roupa suja lava-se em casa.
家丑不可外扬。原文意思是:脏衣服要在家里洗。

(2) Matar dois coelhos com uma cajadada. 一石二鸟。原文意思是:用一支牧羊杆打死两只兔子。

(3) Falar pelos cotovelos. 拐弯抹角地讲话。原文意思是:绕着胳膊肘说话。

(4) Colocar o carro diante dos bois. 本末倒置。原文意思是:把车子放在牛前面。

(5) Filho de peixe saber nadar.
龙生龙,凤生凤。原文意思是:鱼的孩子会游泳。

(6) Jogar com um pau de dois bicos. 左右逢源。原文意思是:要弄两头带尖的棍子。

通过对上面的例句进行分析,我们不难看出,由于葡语和汉语的语言结构和文化背景不同,很多词语和表达方式不能让译入语读者直观地理解,这就有必要对原文的结构和喻体进行必要的处理,找到汉语中的语义对等成分,进行“解释性”的翻译,以达到传达原文语言信息的目的。这种翻译方法也被称为“归化法”或“语义对等”。

2 直译法和意译法的特点和效果分析

根据直译法的概念,这种翻译方法的核心是尽量保持原文的词汇、语言结构和句式排列,使译文充分体现原文的语言特征和表达方式,让译入语读者能

原汁原味地领略到原文的语言面貌和风采,并在读者能理解的前提下进行直接性的翻译,这在翻译理论中被称为“文字对等”或“异化法”。

意译的目的是将原文中不能被译入语读者直接理解和接受的文字进行“解释性”的翻译,例如对词序进行调整、语言结构改造或原文喻体的变化,最终让读者理解原文的内涵和信息,这种方法亦被称为“语义对等”或“归化法”。

下面我们再对一些具有代表性的句子进行分析,以了解直译和意译的特点和效果。

2.1 直译的特点和效果分析

(1) 帝国主义和一切反动派都是纸老虎。——毛泽东《帝国主义是纸老虎》

译文: Os imperialistas e todos os reacionários são tigres de papel.

这句话的译文采用了直译法,用“纸老虎”的直译形象地表达了帝国主义外强中干的本性。

(2) 撸起袖子加油干,继续向着全面建成小康社会的奋斗目标进发,继续向着中华民族伟大复兴的中国梦进发,…… ——习近平《2017年新年献词》

译文: Vamos arregaçar as mangas para trabalhar com ânimo, continuando a avançar rumo à construção duma sociedade modestamente confortável e à realização do grande sonho da China de rejuvenescimento da nação chinesa, ...

这句话中的“撸起袖子”和“中国梦”都采用了直译法,形象地表现了原文的语言特点和表达习惯,生动地传达了原文的语义和内涵。

(3) 绿水青山就是金山银山。——习近平《生物多样性公约》

译文: As águas límpidas e montanhas verdes são montes de ouro e de prata.

这句话采用了直译法,可以生动地体现原文的形象比喻,言简意赅。

2.2 意译法的特点和效果分析

(1) Santos de casa não fazem milagres.

译文: 远来的和尚好念经。

如果对上面的谚语采取直译法, 要译成“家里的圣人做不出奇迹”。但由于外国与中国读者的文化背景不同, “圣人”这个喻体不容易被译入语读者接受, 直译产生的效果会显得生硬。如果采取意译, 将原文的语义找到汉语对等或最接近的表达方式, 不仅能保留原文的语义, 而且便于译入语的读者理解。这里的翻译方法也称为“规化法”, 即将原文的语义用“汉化”的方法进行解释, 达到变不通为通的效果。

(2) Água mole em pedra dura, tanto bate, até que fura.

译文: 水滴石穿。

如果用直译的方法翻译这个葡萄牙语谚语, 译成“柔软的水敲打在坚硬的石头上, 一直敲下去, 就会将石头击穿。”译文虽然保留了原文的结构, 也做到了达意, 但显得啰嗦, 且不能译出谚语应有的效果。笔者将这个谚语翻译成汉语的“水滴石穿”, 不仅保留了原文的语义和喻体等信息, 而且符合汉语的表达习惯, 取得了“信息对等”的效果。

(3) Gato escaldado de água fria tem medo.

译文: 一朝被蛇咬十年怕井绳。

原文的意思是“被烫过的猫见到凉水也会害怕。”虽然译入语读者能理解这个成语的基本含义, 但翻译的痕迹过于明显, 且不符合读者的表达方式, 因此意译后不仅完全保留了原文的内涵, 而且容易被读者理解和接受。这是采用了“归化”的翻译方法。

3 直译法和意译法效果的对比

通过对上述直译和意译的例句进行分析, 我们不难发现, 直译虽然具有保留原文语言成分、语言结构、文化信息, 对外语学习者来讲, 能领略不同文化的精彩之处和精髓; 但对译入语读者来说,

这些译文不仅略显生硬, 而且异国味道非常浓重, 有时还会引起误解。为了进一步了解直译法和意译法的不同效果, 我们下面对一些句子分别用直译法和意译法进行翻译, 比较分析两种翻译方法所产生的不同效果。

3.1 采取直译法的翻译效果

(1) Cada um sabe as linhas com que cose.

译文: 每个人熟悉自己缝纫用的线。

(2) Depois da tempestade, vem a bonança.

译文: 风暴之后, 风平浪静。

(3) Uma porta se fecha, e outra se abre.

译文: 一扇门关上, 另一扇门会打开。

3.2 采取意译法的效果

(1) Cada um sabe as linhas com que cose.

译文: 人贵有自知之明。

(2) Depois da tempestade, vem a bonança.

译文: 雨过天晴。

(3) Uma porta se fecha, e outra se abre.

译文: 天无绝人之路。

通过对上述同样的句子采用直译和意译两个不同方法进行翻译, 我们可以看到, 直译能忠实地体现出原文的词汇, 也保留了原文的句式和语言成分, 但译文只保留了语言表面的含义, 并不能充分展现出原文的思想与文化内涵, 因此要对原文进行“归化”处理, 在汉语中找到与原文语义对等的表达方式, 才能充分表现出原文的语义和文化内涵。

4 直译法与意译法相结合的翻译方法

我们在翻译中, 特别是进行汉葡翻译时, 由于译入语读者的语言表达习惯和文化背景与中国人不同, 如果盲目采用直译, 会给读者造成困惑, 译文大有生涩之感; 如果完全采取意译, 译文则失去原文的语言特点和应有的信息。这

就需要将这两种翻译方法有机地结合, 即保持原文的固有的特点和信息, 又巧妙地应用意译, 将原文的不通化为译文的通。下面列举了几个直译和意译结合的例句:

4.1 绿水青山就是金山银山。

译文: Águas límpidas e montanhas verdes são tesouro.

这句话中的“金山银山”虽然可以直译成 montes de ouro e de prata, 即“金子 and 银子堆成的山”, 但原文中“金山银山”的含义是“宝贝”或“财富”的意思, 将其译成 tesouro, 即“财宝”不仅准确地表现了原文的语义, 而且更容易被译入语读者理解和接受。当然, 我们也可以将“金山银山”按照葡语国家的表达习惯, 译成 fonte de riqueza, 即“财富的源泉”。上述例句前半部分采用了直译, 后面部分采用了意译, 这是直译和意译结合的一个例子。

4.2 O Palácio Imperial é realmente uma obra feita com as mãos de fada.

译文: 故宫堪称鬼斧神工的杰作。

原文的 com as mãos de fada, 如果采用直译, 就要译成“神仙之手”, 虽然这种翻译能直观地表现出外国人的词汇特点和表达方式, 但语义达不到汉语的表达境界, 表达习惯也与汉语有一定的差别。笔者将其译成了“鬼斧神工”, 更能贴切地表现原文的语义, 也使译文能被译入语读者所接受。

4.3 De acordo com alguns especialistas no círculo desportivo, a corrida de curta distância tem sido sempre o calcanhar de Aquiles para os atletas asiáticos.

译文: 某些体育界专家认为, 短跑一直是亚洲运动员的软肋。

原文中的 o calcanhar de Aquiles 本来是希腊传说中的“阿喀琉斯之踵”, 意味着“薄弱环节”或“弱点”, 如果直译, 相当数量的读者不能理解, 因此笔者将其译成“软肋”, 这种译法更符合译

入语读者的表达习惯和理解方式。当然这种译法会丢失原文的韵味,译者只能在“两害之中取其轻了”。

在翻译中我们经常会遇到此类蕴含文化背景信息的成语和比喻。当我们在译入语中找不到对等的语义成分时,经常会感到困惑,取舍两难,但为了追求“意”而不得不舍弃“形”。我们在讨论到底应该使用直译还是意译,坚持功能对等还是语义对等,以译出语为标准还是以译入语为标准的翻译方法时,分歧的核心并非是使用哪种方法或标准,而是在于如何使译文既能保留原文的“形”(词汇、结构、喻体等),又能传达原文的“神”(原文的文化内涵和语义信息)。在这里不同的译者有不同的见解,采用的翻译方法和技巧也有所不同,可谓是仁者见仁,智者见智。当然,一个逻辑通顺、语言美观、语义完整、符合译入语读者理解和接受的译文,是每位翻译工作者毕生追求的目标。好的译文能化腐朽为神奇,妙笔恒生,画龙点睛。

5 结语

本文对直译法和意译法的基本概念和适用范围进行了研究,并通过实例阐述了这两种翻译方法的应用特点和效果,并运用两种翻译方法对同样的原文

进行翻译,分析比较两者的不同翻译效果,最后阐述了运用直译和意译结合进行翻译的方法。笔者的体会是:直译法能充分体现原文的语言结构、喻体的生动和语言特点;意译法能使译文更贴近译入语读者的文化背景、语言表达方式和词汇的使用,更容易让读者接受和理解原文的文化内涵与信息。在很多情况下,直译不能表达出原文的内涵和信息时,或者部分直译能表达原文信息,而一部分必须采用解释性翻译,或使用“语义对等”的翻译时,这种直译和意译相结合的翻译方法就是最佳的手段。使用直译和意译相结合的办法,既可以保留原文的一些词汇、结构和语言成分,又能用“归化”的方式帮助读者理解原文的全貌,适当的意译可以起到“画龙点睛”的效果。

当然,到底使用直译法还是意译法要根据具体情况而定。一般而言,科技类、哲学类、法律类的文字使用直译较多,其目的是保持原文的词汇、语言结构和语貌的准确性和完整性;文学类的文字翻译采用意译较多,例如谚语、小说、诗词等,通过意译经常涵盖的解释、归化和语义对等、补充信息等手段将本来难于用直译的办法表达的内涵和信息

表现出来,达到完整地还原原文语言信息的目的。

由于直译和意译所涉及的理论和技巧很多,又因作者笔者有限,很难在一篇文章中对这些技巧逐一进行分析,如在本文中并没有将功能对等和语义对等、归化和异化的理论展开进行深入研究。因此,仅以笔者现阶段的研究心得与翻译同行进行交流,希望能为广大学者提供一些参考和借鉴。

[参考文献]

- [1]俞翔.葡汉翻译理论与实践[M].北京:外语教学与研究出版社,2011.
- [2]李长森.葡汉翻译教程[M].澳门:澳门科技学院,1993.
- [3]思果.翻译研究[M].北京:中国对外翻译出版社,2011.
- [4]赵红军.英语翻译基础[M].沈阳:东北大学出版社,2014.
- [5]王军.实用英语翻译[M].西安:西北工业大学出版社,2018.
- [6]陈用仪.葡汉词典[M].北京:商务印书馆,2007.

作者简介:

白家麟(1955—),男,满族,北京市人,教授,本科,研究方向:翻译学。